



Braunschweig

Die Löwenstadt

Servicestelle für Interkulturelle Übersetzungen

für das Bildungs-, Sozial - und
Gesundheitswesen in Braunschweig

Stadt Braunschweig - Sozialreferat - Büro für Migrationsfragen

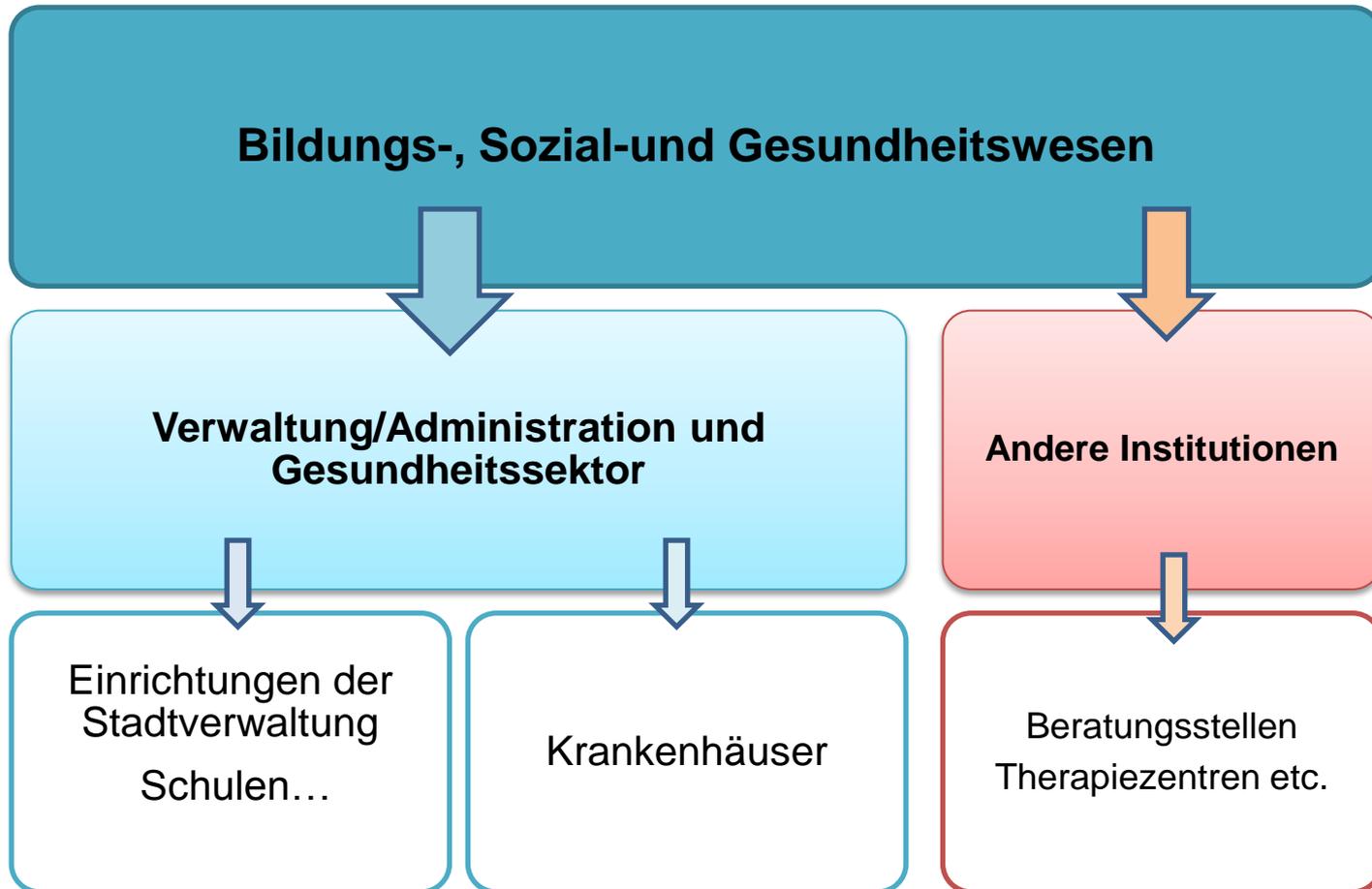


Ausgangslage

**Einrichtung einer „Servicestelle für Interkulturelle Übersetzungen und Vermittlungen“
im Büro für Migrationsfragen des Sozialreferats der Stadt Braunschweig,
als Umsetzung eines Handlungsvorschlages des kommunalen Handlungskonzeptes „Integration durch Konsens“**



Einsatzbereiche

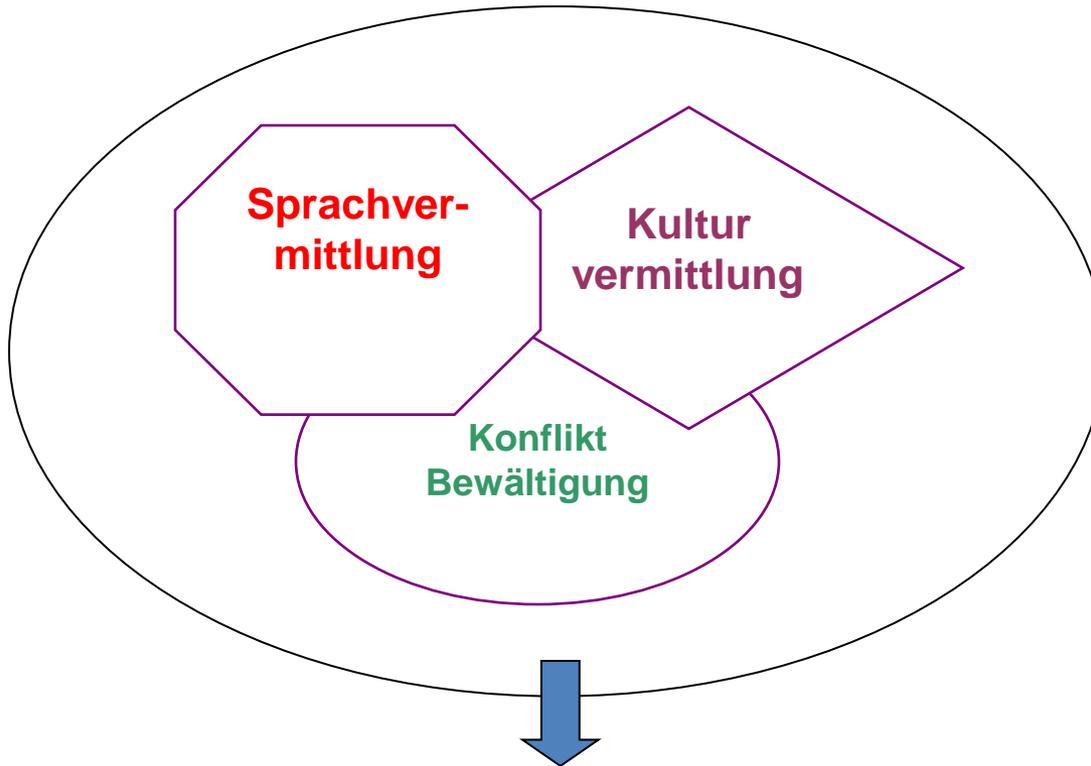


Was ist „Interkulturelle Übersetzung“?

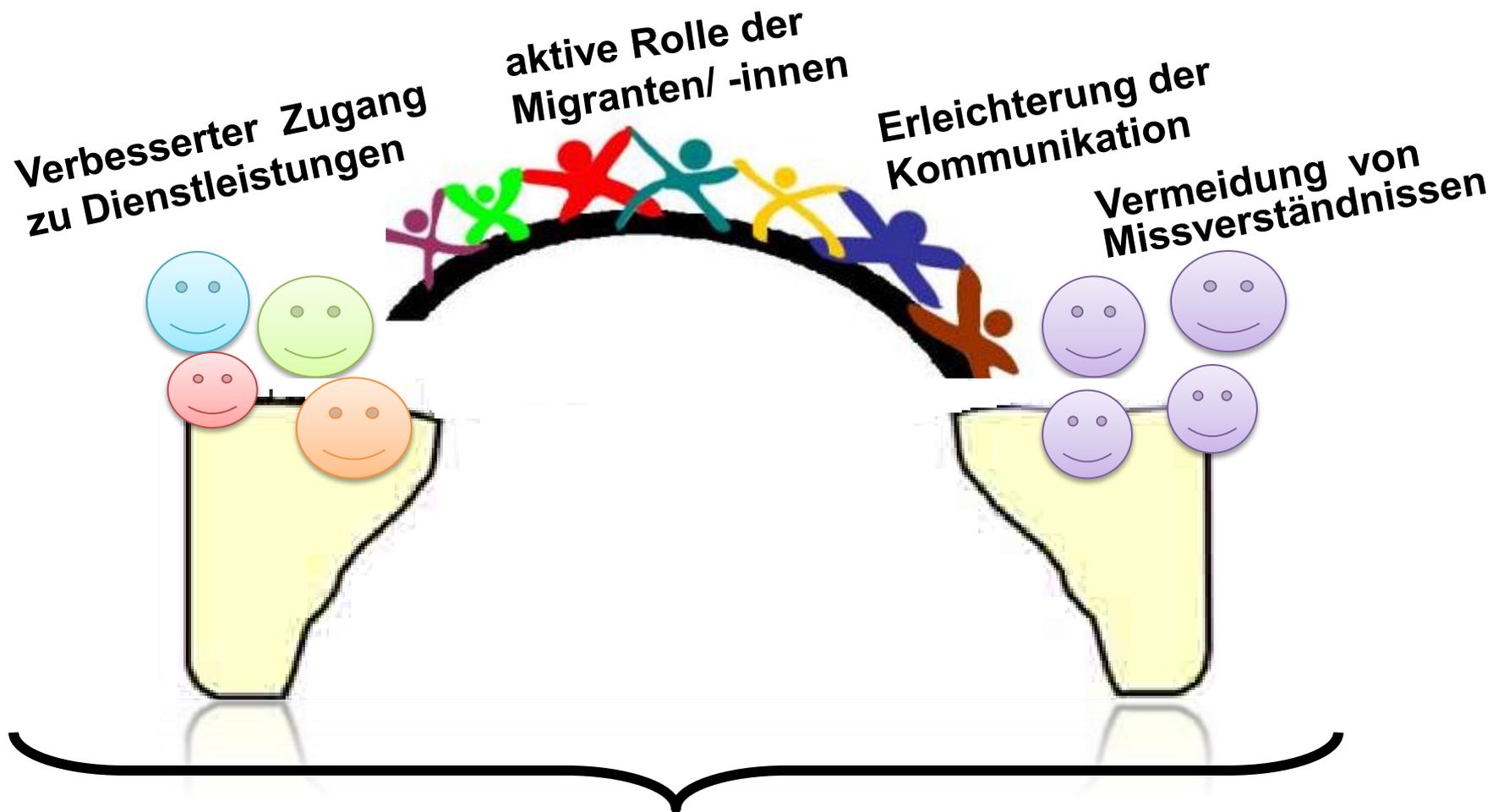
„Interkulturelle Übersetzungsarbeit“

ist eine mündliche Tätigkeit, die neben der inhaltlich vollständigen Sprachverständigung auch Begriffe und gesellschaftliche Strukturen im kulturellen Kontext wechselseitig erklärt und vermittelt.

Interkulturelle Übersetzungsarbeit



Interkulturelle Übersetzer/-innen sind Brückenbauer/-innen!



Gleiche Versorgungsqualität für alle → Beitrag zur Integration

Kompetenzprofil der Interkulturelle Übersetzer/-innen

Fähigkeiten

Gute Sprachkenntnisse



Beherrschung der Technik der Sprachmittlung



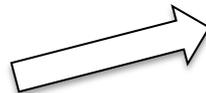
Reflexionsfähigkeit



Aufbauender Kommunikationsstil



Professionelle Reaktionsfähigkeit in Krisensituationen



Kenntnisse über

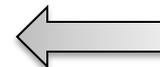
Ethische Grundprinzipien der Übersetzungsarbeit



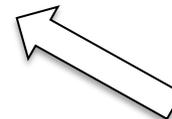
Infrastrukturelle Bedingungen in der Kommune



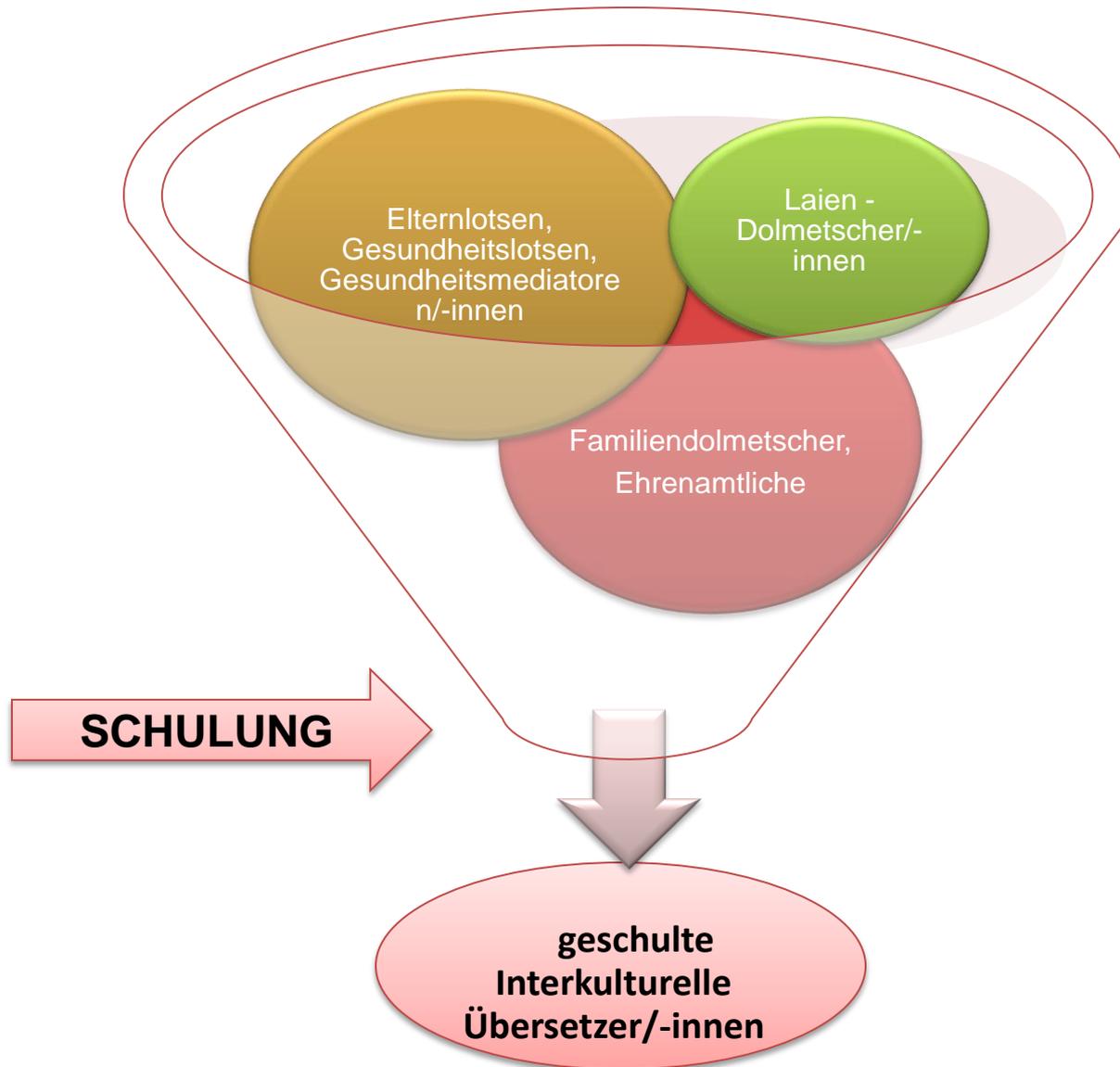
Gesellschaftliche und kulturelle Strukturen sowie Besonderheiten des Herkunftslandes



Typische Konfliktsituationen und Migrationprozesse



Basisschulung als Qualifizierungsmaßnahme



Qualifizierungsplan “Interkulturelle Übersetzer/-innen”

Vorgespräch: Vorstellung
des Konzepts und der
Grundlagen



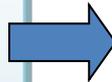
1. Auswahlverfahren

Schriftliche Prüfung

Deutsch und
Muttersprache/n

Mündliche Prüfung

Persönlichkeit
Interkulturelle Kompetenz
Sprachpflege,
strukturiertes Denken
Konzentrationsfähigkeit
Begriffserklärung
Selbstreflektion



2. Basisschulung

Allgemeine Einführung in
die Dolmetscherlehre

Community Interpreting I

Community Interpreting II

Professionalität der
Arbeit



3. Aufbauseminare

Organisation der
Stadtverwaltung

Soziale Infrastruktur in
Braunschweig

Spezielle Kenntnisse
über die Arbeitsfelder
wie z.B.:
Psychotherapie,
Pädagogik,
Verwaltung und Recht ...

Interkulturelle
Kompetenz



Zertifikatsübergabe am 01.03.2011 im Braunschweiger Rathaus



Leistungen der Servicestelle

- **Bildung und Pflege eines Vermittlungspools mit kompetenten Übersetzern/-innen**
 - Akquise von geeigneten Personen mit unterschiedlichen Kompetenzprofilen
 - Schulungen und Fortbildungen
 - Gewährleistung einen regelmäßigen Austausches/ Reflexion/ Ansprechpartners
 - **Vermittlung und Koordination der Einsätze in diverse Dienstleistungsbereiche**
 - Zusammenarbeit mit möglichen Einsatzstellen, Vernetzung mit weiteren Fachdienststellen
 - Auswahl geeigneter kompetenter Übersetzer/-innen nach Absprache mit den Auftraggebern
 - Vor- und Nachbereitung der Einsätze
 - Klärung/Begleitung in Konfliktfällen
 - Fristgerechte Erfüllung der Aufträge
 - Gewährleistung der Erreichbarkeit der Vermittlungsstelle während der allgemeinen Bürozeiten
-
- **Servicestelle für Interkulturelles Übersetzen**
 - Kontakt: Figen Köksal
 - Tel: 0531/ 470-7350
 - E-Mail: figen.koeksal@braunschweig.de

Serviceestelle - aktuell

- Vermittelt werden können zurzeit
- rund **70 Interkulturelle Übersetzer/ innen**

darunter:

- 2/3 weiblich – 1/3 männlich
- 60% Hochschulabsolventen/ innen
- aus 34 Herkunftsstaaten
- mit ca. 50 Sprachen und Dialekten

Am häufigsten nachgefragt: Afrikanische Dialekte, Arabisch, Kurdisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Türkisch

Danke für Ihre Aufmerksamkeit !